

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Żli zaś ludzie i zwodziciele będą posuwać się naprzód do — gorszego, błędzący i dający się wprowadzać w błąd.         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | niegodziwi zaś ludzie i oszuści będą posuwać się naprzód do gorszego zwodząc i dając się wprowadzić w błąd            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ludzie zaś źli i oszuści coraz bardziej brnąć będą w zło, zwodząc i ulegając zwiedzeniu.*<br>**1)2)                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | niegodziwi zaś ludzie i oszuści posuną się naprzód do gorszego, łudząc i dając się łudzić.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | niegodziwi zaś ludzie i oszuści będą posuwać się naprzód do gorszego zwodząc i dając się wprowadzić w błąd            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Natomiast ludzie źli i oszuści będą coraz bardziej brnąć w zło. Sami błędząc, również innych będą wprowadzać w błąd.  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz ludzie źli i zwodziciele <i>coraz bardziej</i> będą brnąć w zło, błędząc i <i>innych</i> wprowadzając w błąd.    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A źli ludzie i zwodnicy pomnożą się w gorsze, błędząc i w błąd wwodząc.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Tymczasem ludzie źli i zwodziciele będą się dalej posuwać ku temu, co gorsze, błędząc i [innych] w błąd wprowadzając. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ludzie zaś źli i oszuści coraz bardziej brnąć będą w zło, błędząc sami i drugich w błąd wprowadzając.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Żli ludzie zaś i oszuści będą się dalej posuwać ku temu, co złe, błędząc i innych w błąd wprowadzając.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Tymczasem niegodziwi i oszuści będą coraz bardziej pogrążyć się w złu, sami błędząc i innych wprowadzając w błąd.     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Zepsuci ludzie i zwodziciele, siebie i innych prowadząc na manowce, posuwać się będą do coraz większego zła.          |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | A źli ludzie i oszuści będą brnąć coraz dalej                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: będąc zwiedzionymi (πλανῶντες καὶ πλανώμενοι ).

<sup>2)</sup> <x>610 4:1</x>; <x>630 1:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | w tym, co złe, wprowadzając w błąd innych i samych siebie.                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A źli ludzie, zwodziciele, sami błędząc i drugich w błąd wprowadzając, pogrążyć się będą w zło coraz bardziej.               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А лихі люди й дурисвіти матимуть успіх у злomu, обдурюючи й самі будучи обдуреними.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ludzie niegodziwi i czarownicy posuną się naprzód, do jeszcze gorszego, zwodząc oraz będąc zwiedzeni.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | gdy tymczasem ludzie źli i oszuści będą się stawali jeszcze gorsi, zwodząc innych i sami dając się zwieść.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Natomiast ludzie niegodziwi i oszuści będą się posuwać od złego ku gorszemu, wprowadzając w błąd i będąc w błąd wprowadzani. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Natomiast źli ludzie i oszuści będą się coraz dalej posuwać w swoich grzechach, pogrążając siebie samych i zwodząc innych.   |